



ROAD zenodo   Scopus<sup>®</sup>

ISSN : 2466-0744

MULTIDISCIPLINE PROCEEDINGS OF  
**DIGITAL FASHION  
CONFERENCE**

KOREA, REPUBLIC OF

**Multidiscipline Proceedings of**

---

**DIGITAL FASHION CONFERENCE**

**January 2022**

Copyright © 2021  
By Woongjin Think Big Co., Ltd.  
All rights reserved.  
Available at [digitalfashionsociety.org](http://digitalfashionsociety.org)  
Published:  
서울 합정역  
파주출판도시  
ISSN 2466-0744  
Seoul  
Korea, Republic of

# EDITORIAL BOARD

**Katharina Sand**

*PhD Candidate - Faculty of Communication, Culture and Society, USI -  
Universita della Svizzera italiana*

**Alice Noris**

*PhD Candidate - Faculty of Communication, Culture and Society, USI -  
Universita della Svizzera italiana*

**Michela Ornati**

*Faculty of Communication, Culture and Society, USI - Universita della  
Svizzera italiana*

ELSEVIER



SSRN  
Electronic Journal Library

Universal  
Impact Factor



## ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ И МУЖЧИНЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

**Хакимбаева Озода Каландаровна**

Старший преподаватель узбекский государственный  
университет мировых языков  
hakimboyevaozoda@gmail.com

*Аннотация: В лингвистике одним из сложных понятий, функционирующих в современной фразеологии и теории языка, является понятие гендера. Гендер выступая продуктом культуры и социальных отношений, актуализируется в разных контекстах коммуникации и представлен на всех ярусах языковой системы, в том числе и во фразеологии. Однако до настоящего времени исследования гендерной особенности языка в полном объёме ещё не осуществлены.*

*Ключевые слова: лингвистика, гендер, фразеологизм, женщина, женская литература, дамский роман, мужчина, мужской част, фразеология.*

Образ женщины издавна пользуется повышенным интересом со стороны ученых-лингвистов. Однако интерпретацию данного образа языковыми средствами невозможно изучить в полной мере в отрыве от имеющихся на современном этапе гендерных данных. Уже В.Н. Телия (1996) в своих исследованиях выявляет гендерно окрашенные единицы: женская литература, дамский роман [Телия 1996: 263-268]. В английском концепте "Женщина" концептуализируется устойчивая тенденция определять социальный статус женщин с точки зрения их деления на замужних и не успевших выйти замуж. Молодая, красивая и незамужняя девушка, имеющая поклонников, желающих взять её в жёны, номинируется ФЕ young lady. Одинокая же девушка, которая живет самостоятельно, не зависящая от родителей и не имеющая друга (мужчину), характеризуется в пространстве концепта "Женщина" как bachelor's girl (холостячка, одинокая девушка; скрытое сравнение с мужчиной). К ней относятся уважительно из-за того, что она способна обходиться без посторонней помощи, так как это является релевантным качеством для женщины в современном мире, характеризуя её как сильного и самостоятельного человека (сила и самостоятельность оцениваются всегда положительно в мужчине).

Особый семантический оттенок придают всему ФЕ лексические компоненты гендерного типа (например, англ. - lady, queen; рус. - королева, дама, царевна, принцесса, баба, хозяйка (социальный фактор). Установлено, что английские лексические компоненты с гендерной окраской чаще являются нейтрально-литературными.

Спецификой репрезентации гендерной концептуализации женщины в английском языке можно считать тот факт, что только в нём отмечаются ФЕ с компонентом lady, обозначающие женщину 1) по признаку роли/статуса в семье: the old lady, one's good lady - жена, супруга; 2) по признаку сравнения женщины с матерью-землёй (на празднике урожая): lady of the harvest - жена урожая, 3) по признаку социального статуса в обществе: the first lady (of the land) - жена президента. ФЕ выступают средством актуализации понятия "гендер" и в том случае, когда вербализуют образ женщины (а не мужчины) в любви и дружбе: main queen (steady girl-friend) - дама сердца. Иногда посредством ФЕ объективируется значение непристойного, легкомысленного поведения женщины (не свойственного мужчине): lady of leading virtue - женщина сомнительной

нравственности; perfect lady - дама с камелиями.

Образы, ассоциированные с женщиной, всегда были связаны с такими понятиями, как добродетель и целомудрие, ум и глупость, верность и коварство, добро и зло и, конечно же, красота. В любом обществе доминирует отрицательная коннотация языковых единиц, которые связаны с женщиной. Особенно ярко это проявляется во фразеологии, где образу женщины приписываются почти исключительно отрицательные качества.

Женщина - это лицемерное, хитрое, коварное, существо: "Бабьего вранья и на свинье не объедешь. Кто бабе поверит, трех дней не проживет. Жена льстит - лихое норовит. А holy terror сущий дьявол, чудовище, ведьма". Согласно русским и английским гендерным стереотипам, - злость, сварливость, вздорный нрав - это яркая черта, присущая женщине от природы, "Злая жена сведет мужа с ума. Лучше раздражить собаку, нежели бабу. Сварливая жена - в доме пожар." Далее ещё одна черта присущая женщинам это гнев. Женщина страшна в гневе: Hell hath no fury like a woman scorned (фурия в аду ничто в сравнении с брошенной женщиной). Выражение создан английским драматургом У.Конгривом [10. p.208]; The female of the species is more deadly than the male. Всякая супруга злее всякого супруга. Данное изречение встречается в книге Киплинга "Самка" Гнев женщин напоминает мужчинам, что может произойти, если они будут ущемлять права женщин: "Злая жена - злее зла. Лучше жить со змеею, чем со злою женою. Лучше камень долбить, нежели злую жену учить. От пожара, от потопа и от злой жены, боже, сохрани!" С точки зрения русскоязычного общества женщина - это змея, искусительница, дьяволица.

Среди одной части мужчин существует мнение, что женщины созданы для того, чтобы их соблазнить и сбивать с пути истинного, однако другая часть мужчин создали почти недостижимый идеал целомудренной жены: "Woman of reputation - почтенная, пользующаяся хорошей репутацией. Herr everence (шутл.) - достопочтенная. Сохранять (сохранить) себя (устар., прост.) - беречь свою девичью честь, целомудрие, непорочность". Особенно подчеркивается роль женщин в жизни мужчин:

- Man is the head but woman turns it. [10.p.147] Мужчиноголова, а женщина - шея.; Behind every great man there's a great woman.,

- За каждым великим мужчиной стоит женщина; He that will thrive must first ask his wife. Кто хочет преуспеть, должен спросить у жены. Пословица встречается впервые в английских колыбельных еще в 1500 г. [10. p.147] Здесь же зафиксировано стереотипное представление о том, что все решения принимает женщина.

Красота женщины во фразеологизмах английского языка определяется соответствием некому эталону или стандарту: Например, интеллект женщины часто противопоставляется красоте. В данной семантической группе четко определен референт - женщина:

"Cover girl - a pretty girl or woman whose picture is put on the cover of a magazine. A pin-up girl (Pin up girl) phr. (амер.) - фотография красотки, вырезанная из газеты или журнала".

у нас женщины тем и сохраняют свою красоту, что никогда ничего не думают (А.Н. Островский) [Шевляков 1999: 284];

красавица без ума - что кошелек без денег [БСРП Мокиенко 2010: 449];

личико беленько, да разуму маленько [БСРП Мокиенко 2010: 488];

личико беленько, да ума маленько [БСРП Мокиенко 2010: 488];

волосу многонько, а разуму маленько [Даль 2002, Т. 2: 1099];

собой-то краля, а умом-то фаля [Даль 2002, Т. 2: 1099];

собой красава, да не по красаве слава [БСРП Мокиенко 2010: 449];

women are vain: they 'd rather be pretty than have a good brain (женщины слабы, они лучше будут симпатичными, чем умными) [American Proverbs 1998: 183];

long of hair and short of brains (у бабы волос долог, да ум короток) [БРАФС: 15454];

a man possesses beauty in his quality and a woman possesses quality in her beauty (мужчина видит красоту своим плюсом, а женщина видит плюсы в своей красоте) [Sayings Usual and Unusual 2007: 16].

В книге "Женщина в пословицах и поговорках народов мира" Э.А. Гейвандов раскрывает женскую точку зрения на этот вопрос: "Негативные пословицы и поговорки о женщинах создают и используют преимущественно мужчины (у женщин, занятых домом и детьми на это просто нет времени)"

В своей книге "Третья женщина. Незыблемость и потрясение основ женственности" Ж. Липовецкий приводит слова Руссо о мужском взгляде на предназначение женщины: "Нравиться мужчинам, быть им полезной, заслужить их любовь и уважение, воспитывать их в раннем возрасте, ухаживать за ними в зрелости, подавать им советы, утешать, делать им жизнь легкой и отрадной - таковы женские обязанности во все времена"

При анализе содержательных признаков концептуального основания "внешность" было выявлено различное восприятие мужской и женской красоты. Привлекательная внешность женщины рассматривается как необходимый для нее атрибут, как шанс, который может помочь ей наилучшим образом устроиться в жизни. Красота женщины имеет важное значение не только для нее самой, но и для окружающих. Степень релевантности данного концепта четко прослеживается в следующей паремии: A man is as old a she feels, and a woman as old as she looks - возраст мужчины определяется тем, как он себя чувствует, а женщины - как она выглядит. Every woman would rather be beautiful than good. - Каждая женщина лучше будет красивой, чем хорошей. Данный концепт относится к ядерным концептуальным основаниям, способствующим наиболее полной передаче представления о женщине в англоязычной коммуникативной среде.

**Список использованной литературы.**

1. Бодуэн де Куртэне И.А. Количественность в языковом мышлении
2. Виноградов В. В. Русский язык /В.В.Виноградов. - М.: Высш. шк., 1972.
3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. - М.: Просвещение.
4. Алексеенко М.А. Негативен ли образ женщины в языке.